

ske **IMPULSE**

Praxisreihe



**KINDER
ENTDECKEN
SPRACHEN**

Europanto

3.2

bm:uk

Herausgeber und Medieninhaber
Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum

Das Unterrichtsmaterial *Europanto* beruht auf:
Eva Fernandez, et al. *Europanto*. Neuchâtel, Schweiz.
(Erstellt im Rahmen des Projekts Eveil aux langues, 42137 - CP - 1 - 97 - FR - LINGUA - LD)

Übersetzung:

Jehanne Pornon und Edith Matzer

Adaptierung:

Angela Feichtinger und Markus Kerschbaumer

Sprachliche Beratung:

Volker Horn (Englisch), Danielle Horn-Espalieu (Französisch), Wolf-Dietrich Döhrn (Italienisch),
Lorena Souza Coelho (Portugiesisch), Reingard Schwarz (Spanisch)

Redaktion:

Wolfgang Moser

Layout & Umbruch:

Stenner + Kordik, Graz

Vervielfältigung:

Kopierstelle des BMUKK, Wien

Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum

Hans Sachs-Gasse 3/I
8010 Graz

Tel.: 0316/824150
Fax: 0316/824150-6
E-Mail: office@oesz.at
www.oesz.at

ISBN: 3-85031-090-6





ske Impulse 3
Praxisreihe

KINDER ENT-
DECKEN
SPRACHEN
Erprobung von
Lehrmaterialien
(KIESEL)

3.2 Europanto

INHALT

1	Inhalt des Unterrichtsmaterials	3
2	Verweise auf den österreichischen Lehrplan	5
2.1	Verweise auf den Lehrplan der Volksschule.....	5
2.2	Verweise auf den Lehrplan der Hauptschule bzw. der Unterstufe der allgemein bildenden höheren Schule	6
3	Gesamtplanung	7
4	Erste Unterrichtseinheit.....	9
4.1	Hinweise für die Planung	9
4.2	Vorschläge für die Durchführung	10
4.2.1	Teil 1: Übersetzung des Witzes.....	10
4.2.2	Teil 2: Was ist Europanto?	10
4.3	Materialien zur ersten Unterrichtseinheit.....	11
4.3.1	Witz in Europanto: „Toto et sa little sorella“ (🌐 15, 16)	11
4.3.2	Witz auf Deutsch	12
4.3.3	Übersetzung des Witzes	13
4.3.4	Vokabelliste zum Witz	14
5	Zweite Unterrichtseinheit	17
5.1	Hinweise für die Planung	17
5.2	Vorschläge für die Durchführung	18
5.2.1	Teil 1: Übersetzung eines Sprichwortes ins „Europanto“	18
5.2.2	Teil 2: Übersetzung mehrerer Sprichwörter ins „Klassopanto“	18
5.2.3	Teil 3: Diskussion und Zusammenfassung.....	18
5.3	Materialien zur zweiten Unterrichtseinheit.....	20
5.3.1	Sprichwörterammlung	20
5.3.2	Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter	21
6	Hintergrundinformationen für Lehrerinnen und Lehrer	25
6.1	Europanto, eine europäische Pidginsprache.....	25
6.2	Was ist Europanto?.....	27
6.3	Zwei Artikel in Europanto als Beispiele	29
6.4	Entlehnungen und Sprachwechsel.....	31
6.5	Sprichwörter – proverbes – proverbial sayings – proverbi – proverbios	33
7	Literaturhinweise	39

1 Inhalt des Unterrichtsmaterials

Der Begriff „Europanto“ bezeichnet eine Mischung der größeren europäischen Sprachen, die von einem Übersetzer der europäischen Union, Diego Marani, „erfunden“ wurde. Im spielerischen Umgang mit dieser Kunstsprache werden sich die Schülerinnen und Schüler der Sprachenvielfalt in Europa bewusst und erleben diese als etwas Positives und Verbindendes.

- In der **ersten Unterrichtseinheit** (50 Min.) entschlüsseln die Schülerinnen und Schüler einen Witz, der auf Europanto übersetzt wurde. Dafür nutzen sie ihr eigenes sprachliches Vorwissen und üben den Umgang mit Wörterbüchern. Sie identifizieren die verwendeten Sprachen und beschreiben, was Europanto ist.

- In der **zweiten Unterrichtseinheit** (50 Min.) werden Sprichwörter in einen Sprachenmix „übersetzt“. Dieses „Klassopanto“ kann aus allen in der Klasse gesprochenen Fremdsprachen, aber auch aus umgangssprachlichen Elementen und lokalen Dialekten bestehen. Die Schülerinnen und Schüler vergleichen ihre Ergebnisse und überlegen in einem abschließenden Gespräch, ob es solche Sprachenmischungen wirklich gibt.

2 Verweise auf den österreichischen Lehrplan

2.1 Verweise auf den Lehrplan der Volksschule¹

- **Allgemeines Bildungsziel, Volksschule als sozialer Lebens- und Erfahrungsraum**
„[...] Eine besondere sozialerzieherische Aufgabe erwächst der Grundschule dort, wo sie interkulturelles Lernen ermöglichen kann [...]
Im Rahmen der Auseinandersetzung mit dem jeweils anderen Kulturgut sind insbesondere Aspekte wie Lebensgewohnheiten, Sprache, Brauchtum, Texte (z.B. Erzählungen, Märchen, Sagen), Tradition, Liedgut usw. aufzugreifen. Interkulturelles Lernen beschränkt sich nicht bloß darauf, andere Kulturen kennenzulernen. Vielmehr geht es um das gemeinsame Lernen und das Begreifen, Erleben und Mitgestalten kultureller Werte. Aber es geht auch darum, Interesse und Neugier an kulturellen Unterschieden zu wecken, um nicht nur kulturelle Einheit, sondern auch Vielfalt als wertvoll erfahrbar zu machen.
Interkulturelles Lernen soll in diesem Zusammenhang einen Beitrag zum besseren gegenseitigen Verständnis bzw. zur besseren gegenseitigen Wertschätzung, zum Erkennen von Gemeinsamkeiten und zum Abbau von Vorurteilen leisten. Querverbindungen zum didaktischen Grundsatz des sozialen Lernens und zum Unterrichtsprinzip Politische Bildung einschließlich Friedenserziehung sind sicherzustellen. [...]“ (S. 8)

- **Didaktische Grundsätze: Sprachbetrachtung, Grundstufe II**
„[...] Sprachbetrachtung erfolgt möglichst im Rahmen solcher Unterrichtsformen, die Gespräche über Sprache ermöglichen und bei denen die Kinder Einsichten in Sprachstrukturen durch Entdecken, Ordnen und Vergleichen gewinnen. Dabei wird sowohl die gesprochene als auch die geschriebene Sprache zum Gegenstand der Betrachtung. [...]“ (S. 148)

- **Rechtschreiben, 3. Schulstufe**
„[...] Übungen im Gebrauch des Wörterbuches [...]“ (S. 140)

- **Rechtschreiben, 4. Schulstufe**
„[...] Übungen zum Erwerb einer möglichst geläufigen Nachschlagetechnik im Wörterbuch [...]“ (S. 141)

¹ *Lehrplan der Volksschule* (BGBl. Nr. 134/1963 in der Fassung BGBl. II Nr. 283/2003), <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/3913/VS-Lehrplan.pdf> (1.4.2005).

2.2 Verweise auf den Lehrplan der Hauptschule bzw. der Unterstufe der allgemein bildenden höheren Schule²

○ Allgemeines Bildungsziel: 3. Leitvorstellungen

[...] Der Bildungs- und Erziehungsprozess erfolgt vor dem Hintergrund rascher gesellschaftlicher Veränderungen, [...]. Der europäische Integrationsprozess ist im Gange, die Internationalisierung der Wirtschaft schreitet voran, zunehmend stellen sich Fragen der interkulturellen Begegnung. In diesem Zusammenhang kommt der Auseinandersetzung mit der regionalen, österreichischen und europäischen Identität unter dem Aspekt der Weltoffenheit besondere Bedeutung zu. Akzeptanz, Respekt und gegenseitige Achtung sind wichtige Erziehungsziele, insbesondere im Rahmen des interkulturellen Lernens. [...]³

○ Allgemeine didaktische Grundsätze: 2. Interkulturelles Lernen

Interkulturelles Lernen beschränkt sich nicht bloß darauf, andere Kulturen kennen zu lernen. Vielmehr geht es um das gemeinsame Lernen und das Begreifen, Erleben und Mitgestalten kultureller Werte. Aber es geht auch darum, Interesse und Neugier an kulturellen Unterschieden zu wecken, um nicht nur kulturelle Einheit, sondern auch Vielfalt als wertvoll erfahrbar zu machen. Durch die identitätsbildende Wirkung des Erfahrens von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der Kulturen, insbesondere in ihren alltäglichen Ausdrucksformen (Lebensgewohnheiten, Sprache, Brauchtum, Texte, Liedgut usw.), sind die Schülerinnen und Schüler zu Akzeptanz, Respekt und gegenseitiger Achtung zu führen.

[...]

Unterschiedliche Ausgangsbedingungen sind zu berücksichtigen. Eine allenfalls vorhandene Zwei- oder Mehrsprachigkeit soll positiv besetzt und die Schülerinnen und Schüler sollen ermuntert werden, Kenntnisse in der Muttersprache im Unterricht sinnvoll einzubringen.⁴

2 *Lehrplan der Hauptschule bzw. der Unterstufe der allgemein bildenden höheren Schule* (BGBl. II Nr. 134/2000), http://www.bmbwk.gv.at/schulen/unterricht/lp/abs/Hauptschulen_HS_Lehrplan1590.xml und http://www.bmbwk.gv.at/schulen/unterricht/lp/abs/Lehrplaene_AHS1539.xml (31.3.2005).

3 <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/865/hs1.pdf> bzw. <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/775/ahs1.pdf> (31.3.2005).

4 <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/866/hs2.pdf> bzw. <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/775/ahs1.pdf> (31.3.2005).

3 Gesamtplanung

Themenbereich	Sprachen im Umfeld; Sprachen in Europa und der Welt
Schulstufe	ab 4. Schulstufe
Reihung im KIESEL-Curriculum	Kenntnis mehrerer Sprachen ist von Vorteil; das Material kann aber wegen des spielerischen und stark motivierenden Ansatzes schon früh eingesetzt werden
Unterrichtssprache	Deutsch
Verwendete Sprachen	Deutsch (auch Umgangssprache und lokale Dialekte), Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch
Zeitraumen	2 Unterrichtseinheiten zu je 50 Minuten
Benötigte Materialien	<ul style="list-style-type: none"> • Witz in Europanto • CD mit Hörbeispielen (🌐 15 – 16) • Übersetzung des Witzes • Vokabelliste zum Witz • Sammlung von Sprichwörtern • Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter
Materialergänzungen	Wörterbücher zu den verwendeten Sprachen

4 Erste Unterrichtseinheit

4.1 Hinweise für die Planung

Zeitraumen	50 Minuten
Lehrmittel	<ul style="list-style-type: none"> • Textblätter des Witzes in Klassenstärke • CD mit Hörbeispielen (🌐 15 – 16) • Wörterbücher für Englisch/Deutsch, Französisch/Deutsch, Spanisch/Deutsch, Italienisch/Deutsch; wenn möglich mehrere Exemplare und/oder • Vokabellisten
Arbeitsformen	<ul style="list-style-type: none"> • ganze Klasse • Gruppenarbeit
Arbeitsziele/ Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> • Sinn des Witzes trotz Sprachenmix verstehen • die verwendeten Sprachen identifizieren

4.2 Vorschläge für die Durchführung

4.2.1 Teil 1: Übersetzung des Witzes

- 1) Die Lehrerin/der Lehrer teilt den Text des Witzes aus, spielt den Hörtext vor (🎧 15 – 16) und motiviert die Schülerinnen und Schüler zum Lesen und Verstehen. Um die erste Reaktion „Wir verstehen nicht!“ zu überwinden, kann die Aufgabe in den Rahmen eines Rätsels oder Entdeckungsabenteuers gestellt werden.
- 2) Mit Anregungen für die Lösungsfindung (z.B. zuerst alle bekannten Wörter suchen) und mit Hinweisen auf die vorhandenen Hilfsmittel (Wörterbücher oder Vokabellisten) kann die Lehrerin/der Lehrer den Kindern helfen, die verwendeten Sprachen zu erkennen.
- 3) Der übersetzte Text wird nach und nach an die Tafel geschrieben. Durch die lineare Übersetzung (Wort für Wort) wird klar, dass verschiedene Sprachen unterschiedliche Wortstellungen haben.

4.2.2 Teil 2: Was ist Europanto?

Visualisieren und Reflektieren der verwendeten Sprachen

- 1) Sobald der Text von den Kindern verstanden worden ist, werden alle verwendeten Sprachen in unterschiedlichen Farben an der Tafel notiert.
- 2) Die Kinder beschreiben, was Europanto ist.
- 3) Mit einem Stift in der Farbe der jeweiligen Sprache kreisen die Kinder die im Text vorkommenden Wörter ein.
- 4) Auf der Rückseite des Blattes wird eine Tabelle für jede Sprache angefertigt, und die dazugehörigen Wörter werden mit der deutschen Übersetzung dort eingetragen.
- 5) Die Kinder finden heraus, welche der im Text verwendeten Sprachen in der Klasse bekannt und welche unbekannt sind.
- 6) Die Kinder stellen fest, welche der in der Klasse vorhandenen Sprachen nicht im Text vorkommen.

4.3 Materialien zur ersten Unterrichtseinheit

4.3.1 Witz in Europanto: „Toto et sa little sorella“ (🌐 15, 16)

Toto **et sa little sorella**

Die Mutter **of** Toto **lui demande to go shopping** **y** lui **donne una liste de things** zu kaufen. Seine *mamma* **le dice** auch: „Nimm *tua little sorella* mit!“

.....

Toto geht in das **magasin**, kauft **todas things**, aber *quando* er herauskommt, seine **little sorella falls** **dans un Loch y disappears**.

.....

Quando Toto **arrive at home**, seine Mutti **le dice**:

„Wo ist **ta little sorella**?“

Toto **answers**:

„**Elle est dans un** Loch gefallen.“

.....

„Aber **por qué** du hast **her** nicht **helped to sortir**?“

dice la mother.

„**Porque it was not** aufgeschrieben **sur la** Liste!“

answers Toto.

Deutsch	Englisch	Französisch	<i>Italienisch</i>	Spanisch
---------	-----------------	-------------	--------------------	----------

4.3.2 Witz auf Deutsch

Toto und seine kleine Schwester

Die Mutter von Toto bittet ihn einkaufen zu gehen und gibt ihm eine Liste, auf der die Sachen stehen, die er kaufen soll. Seine Mama sagt auch: „Nimm deine kleine Schwester mit!“

Toto geht ins Geschäft, kauft alle Sachen, aber als er herauskommt, fällt seine kleine Schwester in ein Loch und verschwindet.

Als Toto zu Hause ankommt, sagt seine Mutter zu ihm: „Wo ist deine kleine Schwester?“

Toto antwortet: „Sie ist in ein Loch gefallen.“

„Aber warum hast du ihr nicht geholfen, herauszukommen?“ sagt die Mutter.

„Weil das nicht auf der Liste stand!“ antwortet Toto.

4.3.3 Übersetzung des Witzes

	Toto	et	sa	little	sorella		
	Toto	und	seine	kleine	Schwester		
Die Mutter	of	Toto	lui	demande	to go	shopping	
Die Mutter	von	Toto	ihn	bittet	zu gehen	einkaufen	
y	lui	donne	una liste	de	things	zu kaufen.	
und	ihm	gibt	eine Liste	von	Dingen	zu kaufen.	
Seine mamma	le dice	auch:	„Nimm	tua	little	sorella	mit!“
Seine Mama	ihm sagt	auch:	„Nimm	deine	kleine	Schwester	mit!“
.....							
Toto geht in das	magasin,	kauft	todas	things,	aber	quando	er herauskommt,
Toto geht in das	Geschäft,	kauft	alle	Sachen,	aber	als	er herauskommt,
seine	little	sorella	falls	dans un	Loch	y	disappears.
seine	kleine	Schwester	fällt	in ein	Loch	und	verschwindet.
.....							
Quando	Toto	arrive	at home,	seine Mutti	le	dice:	
Als	Toto	ankommt	zu Hause,	seine Mutti	zu ihm	sagt:	
„Wo ist	ta	little	sorella?“				
„Wo ist	deine	kleine	Schwester?“				
Toto	answers:	„Elle	est	dans	un	Loch	gefallen!“
Toto	antwortet:	„Sie	ist	in	ein	Loch	gefallen!“
.....							
„Aber	por qué	hast du	her	nicht	helped to	sortir?“	
„Aber	warum	hast du	ihr	nicht	geholfen	herauszukommen?“	
dice	la	mother.					
sagt	die	Mutter.					
„Porque	it	was	not	aufgeschrieben	sur la	Liste!“	
„Weil	es	war	nicht	aufgeschrieben	auf der	Liste!“	
answers	Toto.						
antwortet	Toto.						

4.3.4 Vokabelliste zum Witz

Wort	Übertragung	Sprache
answers	antwortet	Englisch
arrive	ankommt	Französisch
at home	zu Hause	Englisch
dans	in	Französisch
de	von	Französisch
demande	ersuchen	Französisch
dice	sagt	Spanisch
disappears	verschwindet	Englisch
donne	gibt	Französisch
elle	sie	Französisch
et	und	Französisch
falls	fällt	Englisch
helped to	geholfen	Englisch
her	ihr	Englisch
it was not	es war nicht	Englisch
la	die	Spanisch
le	ihm	Spanisch
liste	Liste	Französisch
little	klein	Englisch

lui	ihm	Französisch
magasin	Geschäft	Französisch
<i>mamma</i>	Mama	Italienisch
mother	Mutter	Englisch
of	von	Englisch
por qué	warum	Spanisch
porque	weil	Spanisch
<i>quando</i>	sobald, als	Italienisch
sa	seine	Französisch
<i>sorella</i>	Schwester	Italienisch
sortir	herauskommen	Französisch
sur	auf	Französisch
ta	deine	Französisch
things	Dinge	Englisch
to go shopping	einkaufen gehen	Englisch
todas	alle	Spanisch
<i>tua</i>	deine	Italienisch
un	ein	Französisch
<i>una</i>	eine	Italienisch
y	und	Spanisch

5 Zweite Unterrichtseinheit

5.1 Hinweise für die Planung

Zeitraumen	50 Minuten
Lehrmittel	<ul style="list-style-type: none"> • Blätter mit Sprichwörtersammlung in Klassenstärke • mehrsprachige Wörtersammlung und/oder • Wörterbücher für Deutsch/Englisch, Deutsch/Französisch, Deutsch/Spanisch, Deutsch/Italienisch; wenn möglich mehrere Exemplare
Arbeitsformen	<ul style="list-style-type: none"> • Gruppenarbeit • Klassengespräch
Arbeitsziele/ Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> • Sprichwörter in einen Sprachenmix “übersetzen“ • fremdsprachliche Wörter, Umgangssprache und Dialekt unbefangen benützen • die Kenntnisse von mehrsprachigen Kindern in Anspruch nehmen

5.2 Vorschläge für die Durchführung

5.2.1 Teil 1: Übersetzung eines Sprichwortes ins „Europanto“

- 1) Kleingruppen bilden, in denen sich möglichst gleich viele mehrsprachige Kinder befinden.
- 2) Jede Gruppe „übersetzt“ das Sprichwort „Auf Regen folgt Sonnenschein“ ins Europanto.
- 3) Die Ergebnisse werden an die Tafel geschrieben und verglichen.

5.2.2 Teil 2: Übersetzung mehrerer Sprichwörter ins „Klassopanto“

- 1) Die Sprichwörterliste wird verteilt.
- 2) Jede Gruppe wählt vier Sprichwörter aus. Es sollten möglichst alle Sprichwörter verteilt werden.
- 3) Die Gruppen „übersetzen“ die ausgewählten Sprichwörter ins „Klassopanto“ (das ist eine Mischung aller in der Klasse vorhandenen Sprachen) unter besonderer Berücksichtigung der speziellen Sprachkenntnisse (auch Dialekte!) der Gruppenmitglieder.
- 4) Die Gruppen tauschen dann ihre „Übersetzungen“ aus und versuchen, für die Sprichwörter in „Klassopanto“ die jeweilige Entsprechung auf der Sprichwörterliste wiederzufinden. (Die Wörtersammlung kann für diese Aufgaben benutzt werden.)

5.2.3 Teil 3: Diskussion und Zusammenfassung

Frage an die Schülerinnen und Schüler: Gibt es solche Sprachenmischungen wirklich?

Variante a)

Antworten die Schülerinnen und Schüler mit „Nein“, dann gibt die Lehrerin/der Lehrer einige Beispiele dafür, dass es sie doch geben kann (vgl. das Dokument „Entlehnungen und Sprachwechsel“, Kap. 6.4).

Variante b)

Antworten die Schülerinnen und Schüler mit „Ja“, kann man das Thema durch folgende Fragen vertiefen:

- Kommt es vor, dass ihr Wörter einer anderen Sprache verwendet?
- Kennt ihr Leute, die beim Sprechen von einer Sprache in die andere hinüberwechseln?
- Wann machen sie das? Mit wem?
- Was haltet ihr von solch einer Sprachen-Mischung? ...

Die Zusammenfassung sollte auf folgende Punkte hinauslaufen:

- a) Das Wechseln in eine andere Sprache erlaubt einem manchmal, sich besser zu verständigen.
- b) Alle Sprachen entlehnen Wörter aus anderen Sprachen; es wird also in allen Sprachen ein bisschen „gemischt“.

- c) Wenn Mehrsprachige miteinander reden, kommt es bisweilen vor, dass sie ihre Sprachen abwechselnd benützen, so als wäre es eine einzige Sprache. Das ist ganz normal und bedeutet nicht, dass sie diese Sprachen miteinander verwechseln.
- d) Sprachen bestehen nicht bloß aus auswechselbaren Wortlisten, wie man auf Grund der gerade durchgeführten Sprachspielereien glauben könnte. Die Tatsache, dass man leicht von einer Sprache in die andere hinüberwechseln kann, bedeutet nicht, dass alle Sprachen die gleichen Konstruktionsregeln besitzen! Anhand einer englischsprachigen Version des Toto-Witzes – oder anhand von Paralleltexten auf Verpackungen oder bei Gebrauchsanweisungen – können Kinder mit deutscher Muttersprache erkennen, dass die Wortstellung in den Sprachen verschieden ist.
- e) Sprichwörter sind nur selten direkt in andere Sprachen übersetzbar, obwohl in vielen Fällen Sprichwörter mit ähnlichen Bedeutungen vorhanden sind. Siehe dazu die mehrsprachige Sprichwortsammlung in den Hintergrundinformationen.

5.3 Materialien zur zweiten Unterrichtseinheit

5.3.1 Sprichwörtersammlung

Sprichwörter

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,
und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Ohne Fleiß kein Preis.

Spinne am Morgen bringt Kummer und Sorgen,
Spinne am Abend bringt Glück und Gaben.

Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.

Die Augen sind größer als der Mund/Bauch.

Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was erzählen.

Spare in der Zeit, dann hast du in der Not.

5.3.2 Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter

Deutsch	Französisch	Englisch	Italienisch	Spanisch
Abend	soir	evening	sera	tarde
alle	tous	all	tutti	todos
anderen	aux autres	for others	agli altri	a los otros
Augen	yeux	eyes	occhi	ojos
ausgehen	sortir	go out	uscire	salir
Bauch	ventre	belly	pancia	vientre
bringen	porter	bring	portare	traer
der, die, das	le, la	the	il, la	el, la
ein, eine	un, une	one	un, una	uno, una
einmal	une fois	once	una volta	una vez
(er/sie/es) gräbt	tend (= <i>stellt</i>)	digs	tende (= <i>stellt</i>)	tiende (= <i>stellt</i>)
(er/sie/es) kann	peut	can	può	puede
erzählen	raconter	tell	raccontare	contar
fällt	tombe	falls	cade	cae
faul	paresseux	lazy	pigro	perezoso
Fleiß	effort	effort	zelo	esfuerzo
für	pour	for	per	para
Gaben	cadeaux	gifts	regali	regalos
glaubt	croit	believes	crede	cree
Glück	bonne chance	luck	fortuna	suerte
größer	plus grand	bigger	più grande	más grande
Grube	piège (= <i>Falle</i>)	ditch/trench/ trap (= <i>Falle</i>)	trappola (= <i>Falle</i>)	trampa (= <i>Falle</i>)
haben	avoir	have	avere	tener

Deutsch	Französisch	Englisch	Italienisch	Spanisch
heute	aujourd'hui	today	oggi	hoy
hinein	dedans	into it	dentro	en
in	dans, en	in	in	en
Kinder	enfants	children	bambini	niños
Kummer	chagrin	grief	pena	pena
Leute	gens	people	gente	gente
lügt	ment	lies	mente	miente
macht	fait	makes	fa	hace
mehr	plus	more	più	más
Morgen	matin	morning	mattino	mañana
morgen	demain	tomorrow	domani	mañana
Narren	fous	fools	matti	locos
nicht	ne ... pas	not	non	no
Not	besoin, misère	want, poverty	miseria, bisogno	necesidad, miseria
nur	seulement	only	solamente	solamente
ohne	sans	without	senza	sin
Preis	prix	prize	prezzo	precio
Reise	voyage	journey	viaggio	viaje
(sie) sagen	disent	say	dicono	dicen
Schwalbe	hirondelle	swallow	rondine	golondrina
selbst	soi-même	himself, herself	se stesso	él mismo
(sie) sind	sont	are	sono	son
Sommer	été	summer	estate	verano
Sorgen	soucis	worries	preoccupazioni	preocupaciones

Deutsch	Französisch	Englisch	Italienisch	Spanisch
spare (du sollst sparen...)	tu dois économiser	(you should) save	devi risparmiare	debes ahorrar
Spinne	araignée	spider	ragno	araña
(sie) sprechen	parlent	speak	parlano	hablan
und	et	and	e	y
Wahrheit	vérité	truth	verità	verdad
wer	celui qui, qui	who	chi, chiunque	quien, el que
Zeit	temps	time	tempo	tiempo

6 Hintergrundinformationen für Lehrerinnen und Lehrer

6.1 Europanto, eine europäische Pidginsprache

Die Verwaltung der Europäischen Union (EU) bringt viele Beamte unterschiedlicher Sprachen und Staatsbürgerschaften zusammen. Jedes Dokument wird in die elf [heute: 21] Amtssprachen der EU übersetzt, und die Gipfel, Treffen und Sitzungen werden mit vielen Dolmetschern durchgeführt. Bei dringenden und kurzen Gesprächen zwischen Tür und Angel oder bei informellen Privatgesprächen ist jedoch eine einfache Sprache entstanden, die alle Sprachen der EU mischt: „Europanto, esse very facile und mucho fun!“

Die genaue Herkunft des Europanto bleibt geheimnisvoll. Jedenfalls hat diese Sprache Erfolg und verbreitet sich wie ein Lauffeuer. Not macht erfinderisch, und Europanto entspricht ganz offensichtlich einem Bedarf. Die sozialen Voraussetzungen für die Entstehung des Europanto sind die soziale Mobilität, das Nichtvorhandensein von gefestigten Institutionen und der Kommunikationsbedarf.

Die Kunstsprachen wie das Esperanto sind für die internationale Kommunikation bestimmt, müssen aber erlernt werden. Sie sind moderne ideologische Modelle, die leider in der Praxis schwer anwendbar sind, genau wie die ideale Stadt, die sich der Architekt Le Corbusier für den Dschungel ausgedacht hat. Europanto hingegen ist spontan, anarchistisch, lokal und kurzlebig, fast wie eine Pidginsprache, aber noch wilder, da es keine Regeln hat.

Eine Sprache ohne verbindliche Regeln

Gerade dieses Nichtvorhandensein von Regeln gibt dem Europanto seinen Reiz: keine verbindliche Grammatik oder Syntax, keine Pflicht in der Wortwahl (aus einer bestimmten Sprache), keine neuen Deklinationen oder Konjugationen Was

für eine Befreiung! Jeder kreiert Europanto mit Hilfe seiner eigenen (internationalen) Sprachkenntnisse.

Wenn man eine einzige Regel zur Bildung des Europanto nennen müsste, wäre es diese: Alles ist erlaubt, was der sprachlichen Darstellung und der Verständigung dient. Theoretisch darf für das Europanto auf alle möglichen Sprachen zurückgegriffen werden. Aber wie ihr Name schon andeutet, ist diese Sprache eher für Europäer gedacht und verwendet vorwiegend die viel gesprochenen europäischen Sprachen wie Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch. [...] Dabei werden die Sprachen nicht immer gleichmäßig verwendet, denn die Wortwahl wird vom Sprecher frei getroffen und hängt nur von seinem persönlichen „Europantowortschatz“ ab. Im Regelfall genügen einfach die Wörter und der Kontext, um für den Gesprächspartner verständlich zu sein.

Die ersten Texte

Das Europanto klingt beim Hören relativ vertraut, es zu lesen ist aber schon ungewohnter. Diesen Sommer ist das Europanto dank Diego Marani, Übersetzer beim Ministerrat der EU in Brüssel, in die Literatur eingegangen. Er schrieb in dieser Sprache einige witzige Kurzgeschichten, die in der belgischen Wochenzeitung *Le soir illustré* publiziert worden sind. Hier einige Nachrichten über die EU:

„En 1997, China will adhère aan la UE und in Bruxel un new metro lijn zal relie Schuman aan Peking, via Overijsekarachi. Zo esse kareful no sich endormiren en el metro, porque your femme wil no believe if you telefone und say que esse in Karachi y que rentre ein bisschen later. De adhesie de la China zal provoke mucha

confusione en la UE: Franza zak get de-hors de la UE y zal adhère aan Switzerland. Un trou en el tunnel under La Manche zal inonde la Grootte Britania que slowly zal sombre nel sea. Only de reine Elizabeth zal sauve sichself, zal ask asyle politik aan Belgika, se marry met el Prince Filip y open ein bistrot à Anderlecht. En germania, zal de Bundesliga take le pouvoir y zal vole todas las reservas de gold des Bundesbank to achete la best equipa de foot del mundo qui sera disqualified by San Marino en la Final de Cup del Monde. Zo Germania zal faillite deklare y ne more existe. Eine drastico appel wil esse gelancé aan todo el mundo: „Esse caritative, adopte un allemagno!“ Todos los allemagnos zal geadopté worden, sauf M. Kohl, porque el mange tropo much y no convient. Ik adopte dès now Claudia Schiffer als fille-au-pair (père?).“

Der Erfolg des Europanto wird immer größer. Ist es eine Mode? Entsteht eine echte europäische Verkehrssprache vor unseren Augen? Jetzt sind die Bewacher der aktuellen Amtssprachen und die Befürworter der künstlichen Sprachen der Meinung, Europanto sei im besten Fall ein Spiel und im schlimmsten Fall ein banaler sprachlicher Fauxpas. Die Effizienz von Europanto könnte jedoch als Vorbild dienen. Wann wird im Osten ein „Asiopanto“ oder in Afrika ein „Afropanto“ erfunden?

© *Pour la Science*

Aus: Sonderbeilage „Les langues du monde“, Oktober 1997

6.2 Was ist Europanto?

Dominique Couturier, Französischlehrerin und Esperantistin, Mai 1998 [Text gekürzt]

Achtung, „Europanto“ und „Esperanto“ sind nicht das gleiche! Jede der beiden Sprachen entspricht einer anderen Logik und anderen Bedürfnissen ...

Europanto ist einfach eine Sprache, die sich eine Clown-Nase aufgesetzt hat und deren wichtigste Aufgabe es ist, Sie zum Lachen zu bringen ...

Nehmen Sie eine Spur Französisch, eine Idee Englisch, ein paar deutsche Wörter, ein wenig Italienisch und etwas Spanisch. Kurz gesagt, mischen Sie die Ihnen bekannten europäischen Sprachen, bis Sie einen Cocktail gemacht haben, der neben den verrückten und köstlichen Texten von Diego Marani, dem Schöpfer des Europanto, stehen könnte.

Die Fakten:

Gewisse „Fans“ des Europanto behaupten, dass man mit oberflächlichen Französisch- und Englischkenntnissen das Europanto von Diego Marani verstehen könne, „die einzige Sprache, die man nicht erlernen muss“.

Wenn man aber weiß, dass Diego Übersetzer bei der EU ist, also eine Art professioneller Mehrsprachiger, wird man sicher der Richtigkeit dieser Behauptung skeptisch gegenüberstehen ... Aber was soll das! Europanto ist nicht dafür gedacht, im Rahmen, in welchem sein Erfinder arbeitet, verwendet zu werden. Seine Ursprungsfunktion ist vielmehr, die paar Mehrsprachigen, die es in Europa schon gibt, im selben kreativen Spaß zu vereinen.

Im Gegensatz zu den Behauptungen gewisser „Fans“ dieser neuen Sprache bin ich tatsächlich von Folgendem überzeugt: Ohne breite Teilkenntnisse in wenigstens drei bzw. vier europäischen Sprachen kann man meiner Meinung nach weder sich in Europanto ausdrücken, noch es verstehen. Ich verstehe es und kann Sätze bilden, weil ich vier europäische Sprachen einigermaßen kann und beginne, Grundkenntnisse in Deutsch zu haben.

Textbeispiel in Europanto:

Auszug aus einem Leserbrief:

Yo musto confesser that io non speakko any lingua allemanda nor baltiqua. And thisto puan be eine handikkapp pour nuestra undarstandigas.

O my mamma! Quel casinos! But, talkando seuriosamente: nous non will be vraitment europeans if we don't habemos eine langue commonas.

Buena lucka for vuestra researcha!

Sincerelyo youstro

P.S: for migo „I love you“ in europanto se diz: Je te lovo. Otherment ich te t'amyou. Staimo en touch.

Marko, 21/04/98

Ist Europanto für Esperanto eine Gefahr?

Was sollen wir von diesem Konkurrenten des „klassischen“ Esperanto halten?

Es ist schwer zu sagen ... Wir wissen nicht, ob der Erfinder am Anfang vorgehabt hat, Zamenhofs Synthesprache herabzusetzen. Ich denke nicht, dass dies der Fall ist, nach dem, was ich gelesen habe (aber leider nicht mehr wiederfinde).

Wie bei Frankenstein beginnt die Kreatur jedoch, ihrem Schöpfer davonzulaufen. Texte von „Fans“ des Europanto entstehen auf dem Bildschirm. Das Esperanto wird daher nach den Erfahrungen, Meinungen und Phantasien der Autoren wahrscheinlich sehr unterschiedlich behandelt werden (so auch diese Seite!).

Die mittel- und langfristige Wirkung des Europanto kann unterschiedlicher Art sein. Es kann sein, dass dieser Mischmasch mit dem Esperanto verwechselt wird, obwohl das Esperanto eine klare und strukturierte Sprache ist und Letzteres in der Folge ungerechterweise kritisiert wird. Das wäre nicht erstaunlich, denn schon einige Personen glauben, ohne genauer darüber informiert zu sein, dass Esperanto eine unstrukturierte und nicht kohärente Mischung von Sprachen sei.

Es kann aber auch sein, dass Europanto die Problematik der europäischen Kommunikation in den Raum stellt. Dieses Problem kann nämlich nur schlimmer werden, solange es keine Lösung für dieses moderne Babel gibt. Niemand kann also vorhersagen, ob Europanto für Esperanto eine Gefahr sein wird oder ob es ihm weiterhelfen wird.

Für diejenigen, die Vergleiche ziehen möchten:

- Das echte Esperanto ist eine Brücke zwischen verschiedenen Sprachen Europas und kann auf das Sprachenlernen vorbereiten.
- Esperanto ist eine klar strukturierte Sprache mit sehr einfachen Regeln ohne Ausnahmen.
- Esperanto muss erlernt werden (es geschieht kein Wunder), der Lernprozess läuft aber viel einfacher und schneller als bei anderen Sprachen.
- Esperanto wurde von verschiedenen Persönlichkeiten, europäischen Abgeordneten und Sprachwissenschaftlern unterstützt: z.B. von Umberto Eco oder Claude Hagège, einem französischen Sprachwissenschaftler, der v.a. zum Thema Mehrsprachigkeit gearbeitet hat.

Daher mein Brief an einen «Fan» und an den Erfinder des Europanto:

„Ich avevo sentito hablar of este neue language depuis some zeit, but je had nicht cercato le pagine web a proposito de ili.

Heute he lu ellas por la firsta vez. Ich apreciate zehr la tekstoj, ale nie jestem certa ke multe da people peuvent entendre, si ellos ne jam are capaci di lire kaj hablar cuatros oder cincos sprache.

Cela reste dunque un plezuro un poco elitisto.

Ich ai remarqued tambien, che das ist keine portugues kaj keine polonais en este lingvo. Warum?

Je agree completamente con la homo que escribio: „But, talkando seuriosamente: nous non will be vraitement europeans if we don't habemos eine langue commonas.“

Kaj ich noticed, dass quelques homoj hanno commenced to put keywords „europanto“ dans their pagine kiu temas pri another langue internacional, kiu eble you connait. Ich vais en faire autant en mis pages personales!

Anyway, felicitations, perche man has keine occasion ridere davantage!“

[...]

6.3 Zwei Artikel in Europanto als Beispiele

Kamikazekamasutra

Aus: *De Europanto Bricopolitik*, von Diego Marani, zit. nach: *Le Temps* (<http://www.letemps.ch>), 23.5.1998

Der mundo habe niks unterstuddo des indianos nucleare experimentos. Alles thynque dat est question van eine altra atomica bomba. Ter contre est totally anders. Die indianos habe simplement enriched seine traditionale kamasutracollection mit eine nova posizio: die kamikazekamasutra. In eine country ohne water, ohne lux, ohne aire condizionado, ohne work, ohne food und ful van caca de vaqua, wat altro que make sex can man do por forgette la reality? Make sex tot der morte: dat esse todag el decadentissimo ideale des indiano people. Aber after thousando jahros und plus van kamasutra los indianos esse annoyed van altime de self posizios. So in de secretissimo desert del Rajasthan, algunos indianos resercheros habe experimented eine nova, definitiva posizio die provoque eine atomico orgasme. In die limits des decenza, wir zal attempte de la explain.

Primero van alles, tu must know dat el atomico orgasmo est eine keine return orgasmo. El hombre must dresse in eine zwarte leather pagno und op cheval van eine atomico missile sich posizionne. La madama must dresse only eine rosso bra mit el nucleare symbol inscripto. Ella must sich place aan ten minus 500 kilometros van distance de seine partner, sich distende op el soil und sich cover completamente mit sand excepto el rosso bra. El orgasmico missile, mit eine bra detector equipped, rapido departente und grosse excitatio nel trip accumulante, zal preciso pointe nach die rosso bra und l'over explode mucho aber ephemeral

godimiento aan die couple provoquante. El problema est que maintenow alles die indianos want el kamikazekamasutra performe, aber er esse nicht bastante missiles nor bastante rosso bra. India habe so eine internationale aid demanded van bra und missiles porque por eine nationale kamikazekamasutra te performe necessite ten minus quinquo-hondredmillions missiles und el same numero van bra.

Por eine poquito economise, de ONU habe suggested de make dubble nucleare orgasmos, mit zwei hombres per missile und zwei madas per bra. Aber die indiano ministro refused: «Jamas zal wir accepte de esse considered als sexuelle dilectantes!» Luckemente, Israel und China hadde some millions spare missiles und dat was eine soulageante gift por el indiano people. Por seine part, Thailandia habe offered eine million defashioned zwarte bra, aber India insiste por rosso. «Mit el zwarte die nucleare excitatio werke nicht» dixit die indiano resercheros. Dann die scandinavos countries habe offered zwei millions quathondredsix rosso bra. Aber die indianos refused por causa de tropo petite size. Alles know dat indianicos nichones esse more prosperoso dann scandinavicos. De Rosse Cross habe offered trois millions witte bra mit eine rosse cross per marmelone, aber die indianos refused: «Die cross inhibite nos un lot», dixit eine indiano portevox. So die Europantico Instituto van Bricopolitik eine appello aan de volle mundo lance: «Helpe eine indiano sich blaste mit kamikazekamasutra, offer eine rosso bra!»

Conversatio curso por europantouristos (5): Comme eine amenda astuziosamente avoide

Aus: *De Europanto Bricopolitik*, von Diego Marani, zit. nach: Le Temps (<http://www.letemps.ch>), 17.8.1998

Por las vakanzas, de Europantico Instituto uno curso organize van Europanto conversazie. Mit esto curso, los europantico vakanzeros zal manige novos europanticos encounters make.

Euro habe op forbiddo parkingo seine auto geparqued. Van de seaplaya zubackante, finde una fliquesse eine amenda op seine paravento glissante.

– Euro: Prostronato und excusante, meine fascinante soldatesse! Ich parte subito aweg! Perdona mich! Ich wanted not mit meine bad parkingo toi make souffrire!

– Eura (de amenda escrivente): Ich souffro nicht por bad parkingos und amendas make ich wel allegramente!

– Euro: Aan teine piedones glissante und mich van repentimento fouettante, meine heroische colonel! Ich sento que tu esse mit mich mucho enraged und dat can ich sopporte nicht! Alstuplease, make moi uno smile oder ich fainto del dolor!

– Eura (semper de amenda escrivente): Ich make keine smile aan los misconnus und inutilissimo esse todas die historias te make!

– Euro: Teine masculissimos godassones polisante, meine gaillarda generalesse! Ne me reprimande nicht! Ich sento eine pesantissimo complexo van culpa qui me suffoque der corazon!

Euro falle op el soil pleurante. Eura regarde Euro eine bischen worried.

– Eura: Que make? Esse malado in der cervelle?

– Euro: Meine Presidentesse des Rerepubliqua, meine Reine des koningricco! If tu make mich eine amenda, ich zal suicidio committe, de haleina retenente una hora durante! Ich zal por tich morto esse in esto foreigno pais, porque no can vive if tu esse mit moi enraged.

Euro commenza de haleina te retiene. Eura lui take la kopf in seine handes mucho emouved.

– Eura: Persone jamas dixit moi so sweetissima parolas! Persone jamas wilde por mich seine life offre! Meine amor, kissame!

Morale des fabula: Tambien las fliqueses habe eine corazon.

6.4 Entlehnungen und Sprachwechsel

In Gesprächen zwischen Zweisprachigen kann Sprachwechsel regelmäßig beobachtet werden:

Zitat	Sprecher	Übertragung
<i>Et autrement, ¿está bien?</i>	immigrierte Spanierin in der französischen Schweiz	Und sonst [Frz.], wie geht's? [Span.]
<ul style="list-style-type: none"> • <i>eu posso ir ali dentro, não posso?</i> • <i>podes com certeza, porque não, y a pas de raison. Par là, hein.</i> • <i>eh, eu vou ali.</i> 	immigrierte Portugiesinnen	<ul style="list-style-type: none"> • Ich darf da hinein, oder? • Sicher, warum nicht [Port.], spricht nichts dagegen [Frz.]. • Hm, also geh ich da hin.
<i>Il a un 6 en gymnastique et il est très content, in Zeichnen auch, mais il a seulement un 4 en Deutsch.</i>	Immigrierte der französischen Schweiz in Basel	Er hat eine 6 in Sport, und das freut ihn sehr, in Zeichnen auch, aber er hat nur eine 4 in Deutsch.

Dieses Code-Switching, auch zweisprachiges Sprechen genannt, wird von den Zweisprachigen selbst unterschiedlich wahrgenommen:

Ces mélanges dont vous parlez, j'ai jamais vu, je connais pas ce genre de bilingues.
(Ich habe diese Mischungen, von denen Sie reden, nie gehört. Ich kenne keine solchen Zweisprachigen.)

Il y a des gens bilingues avec qui on parle alternativement français et suisse allemand, une phrase comme ça, par dedans (...) ça me gêne pas, ça me surprend, c'est tout, parce que c'est pas conscient.

(Es gibt Zweisprachige, mit denen wir abwechselnd Französisch und Schweizerdeutsch reden. So ein Satz, der stört mich nicht, es erstaunt mich nur, weil das unbewusst abläuft.)

Si on est naturel, il y a les deux langues qui viennent.

(Wenn man natürlich spricht, tauchen einfach beide Sprachen auf.)

Cada cosa en lo suyo. (...) Si se habla en español que sea todo en español, si se habla en francés que sea todo en francés.

(Alles zu seiner Zeit. (...) Wenn man Spanisch spricht, soll alles auf Spanisch sein, wenn man Französisch spricht, alles auf Französisch.)

Je crois qu'il y a un danger d'abâtardissement de la langue, à trop baigner dans une autre culture et dans une autre langue, ça, je crois que c'est un fait.

(Ich glaube, dass die Sprache Gefahr läuft, zu degenerieren, wenn man sich zu lange in einer anderen Kultur und Sprache bewegt; das ist eine Tatsache, glaube ich.)

Dieses Code-Switching ist kein Zeichen sprachlicher Unfähigkeit, sondern zeigt, wie sich die Identität von Immigrantinnen und Immigranten im Sprachverhalten niederschlägt. Die Ideologie der Einsprachigkeit formt unsere Vorstellungen von der Sprache und hindert uns daran, dieses zweisprachige Sprechen als eine strukturierte Sprache anzuerkennen, die an das Umfeld von immigrierten Gruppen angepasst ist. Die Zweisprachigen selbst, vor allem diejenigen der ersten Generation, fühlen sich manchmal sprachlich unsicher.

6.5 Sprichwörter – proverbes – proverbial sayings – proverbi – proverbios

Sprache	Spruchwort	Übertragung
Deutsch	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.	
Französisch	Les paresseux remettent toujours au lendemain.	Die Faulenzer verschieben immer auf den nächsten Tag.
Englisch	Never do today what you can put off till tomorrow.	Tu niemals schon heute, was du auf morgen verschieben kannst.
Italienisch	Chi ha tempo non aspetti tempo.	Wer Zeit hat, soll nicht auf Zeit warten.
Spanisch	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy ! A quien madruga, Dios le ayuda.	Verschiebe nicht auf morgen, was du heute machen kannst! Morgenstund hat Gold im Mund.

Sprache	Spruchwort	Übertragung
Deutsch	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	
Französisch	Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.
Englisch	One swallow does not make a summer.	Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
Italienisch	Una rondine non fa primavera.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.
Spanisch	Una golondrina no hace verano.	Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Sprache	Spruchwort	Übertragung
Deutsch	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	
Franzö- sisch	Tel est pris qui croyait prendre.	Der wird erwischt, der zu erwischen glaubte.
Englisch	Hoist by / with one's own petard. (Shakespeare)	Von der eigenen / selbst gelegten Bombe verletzt.
Italie- nisch	Chi di spada ferisce di spada perisce. Chi scava la fossa agli altri, la sua è vicina.	Wer mit dem Schwert verwundet, wird durch das Schwert umkommen. Wer anderen eine Grube gräbt, des- sen eigene ist nahe.
Spanisch	Quien siembra cizaña más tarde le araña. Quien siembra vientos, recoge tempestadas. Quien fosa cava, en ella caerá.	Wer Unkraut sät, den kratzt es spä- ter. Wer Wind sät, erntet Sturm. Wer eine Grube gräbt, wird in sie hineinfallen.

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahr- heit spricht.	
Franzö- sisch	A beau dire vrai qui a menti.	Wer gelogen hat, sagt umsonst die Wahrheit.
Englisch	Crying "wolf" once too often.	„Wolf!“ einmal zu oft rufen.
Italie- nisch	Chi grida al lupo al lupo non è mai creduto.	Wer ruft, „Der Wolf! Der Wolf!“, dem glaubt man niemals.
Spanisch	El que en mentira es cogido, cuando dice verdad no es creído.	Der einmal gelogen hat, dem wird nicht mehr geglaubt.

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Ohne Fleiß kein Preis.	
Französisch	On n'a rien sans mal.	Man bekommt nichts ohne Mühe.
Englisch	No pains, no gains. No sweet without sweat.	Keine Anstrengungen, keine Gewinne. Kein Zuckerl ohne Schweiß.
Italienisch	Chi non semina non raccoglie.	Wer nicht sät, erntet nicht.
Spanisch	No hay atajo sin trabajo. No se pescan truchas a bragas enjutas. El que algo quiere, algo le cuesta.	Es gibt keine Abkürzung des Weges ohne Anstrengung. Man fängt keine Fische mit trockenen Hosen. Wer etwas haben will, den wird es etwas kosten.

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Spinne am Morgen bringt Kummer und Sorgen, Spinne am Abend bringt Glück und Gaben.	
Französisch	Araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir.	Morgenspinne, Kummer; Abendspinne, Hoffnung.
Englisch		
Italienisch	Vedere un ragno al mattino porta sfortuna.	Eine Spinne am Morgen zu sehen bringt Unglück.
Spanisch		

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Kinder und Narren sprechen die Wahrheit. Von Kindern und Narren kannst du die Wahrheit erfahren. Kindermund tut Wahrheit kund.	
Französisch	La vérité sort de la bouche des enfants.	Die Wahrheit kommt aus dem Mund der Kinder.
Englisch	Children and fools speak the truth.	Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
Italienisch	I bambini sono la bocca della verità.	Die Kinder sind der Mund der Wahrheit.
Spanisch	Los niños y los locos dicen las verdades.	Die Kinder und die Narren sagen die Wahrheiten.

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Die Augen sind größer als der Mund/Bauch.	
Französisch	Avoir les yeux plus gros que le ventre.	Augen haben, die größer sind als der Bauch.
Englisch	His eyes are bigger than his belly.	Seine Augen sind größer als sein Bauch.
Italienisch	Si mette nel piatto più di quanto mangia.	Er gibt sich mehr auf den Teller als er isst.
Spanisch	Tiene los ojos más grandes que la panza.	Er hat Augen, die größer sind als der Bauch.

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was erzählen.	
Franzö- sisch		
Englisch		
Italie- nisch		
Spanisch		

Sprache	Spruchwort	wörtliche Übertragung
Deutsch	Spare in der Zeit, dann hast du in der Not.	
Franzö- sisch		
Englisch	Saving for a rainy day.	Für einen Regentag sparen.
Italie- nisch		
Spanisch	Quien guarda, halla.	Wer achtsam ist, wird (mehr) finden.

7 Literaturhinweise

Marani, Diego. *De Europanto Bricopolitik*, zit. nach: Le Temps (www.letemps.ch),
17.8.1998.

